

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV1**

Una Navidad chilena

I. Compréhension du texte (7 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constituent qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

1. Sin comentar, apunta dos expresiones que caracterizan el clima de Chile en diciembre. (2 points)

On acceptera tout ce qui se rapporte à la chaleur, aux différences climatiques ou à l'inversion des saisons entre le Chili et l'Amérique du Nord et l'Europe. On attendra des élèves qu'ils retiennent deux phrases parmi les citations suivantes :

- *El primer día de diciembre la mujer abrió temprano la ventana (l. 1)*
- *« Me muero de calor. » (l. 1-2)*
- *(...) la Navidad en Chile era en pleno estío y no en invierno, como en Nueva York o Europa (l. 6-7)*
- *Hace un calor insoportable (l. 25)*
- *Cristóbal lo hizo y estiró el elástico del traje de baño verde (l. 62-63)*

2. ¿En qué regalo pensó el niño para su madre? Cita la frase que permite decirlo. (1 point)

On attendra des élèves qu'ils citent l'une des phrases suivantes :

- *El propósito del niño era preciso: comprarle a su madre un ventilador (l. 13)*
- *Es un regalo para mi mamá (l. 24)*
- *Un ventilador es buena idea (l. 25)*

3. Di brevemente cómo consiguió el niño el dinero para comprar el ventilador. (2 points)

Les candidats pourront répondre très brièvement en s'appuyant sur des citations précises du texte.

- *Cristóbal, inspirado por la frase de la mamá (...) ausentarse de la escuela y avanzar hacia el barrio de los ricos, donde lavar autos frente a los malls producía hasta mil pesos la unidad. (l. 10-12)*
- *El chico fue hasta el mall, extrajo agua del grifo y atacó con esponja un Subaru rojo.(...) tendría que lavar al menos unos 20 autos. (l. 35-37)*

4. A pesar de sus diez años, el niño parece muy determinado. Entresaca dos frases o expresiones que lo evidencian (2 points)

On attendra des élèves qu'ils relèvent, expliquent, ou résument deux citations parmi les phrases suivantes :

- *Quiero pagarlo en tres cuotas (l. 21)*
- *Yo-dijo el niño-. Es un regalo para mi mamá (l. 24)*

- *Sí. Pero lo que pasa es que se lo estoy pagando al contado (l. 43)*
- *Quince por ciento de descuento (l. 45)*

Un simple relevé suffit.

II. Expression personnelle (7 points)

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici **la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.**

1. Apoyándote en ejemplos sacados del texto, analiza y comenta la personalidad del niño. (4 points)

Points susceptibles d'être relevés par les candidats. (Mais on n'attendra pas tout).

Sa détermination

- Il a un but précis (l. 13)
- La planification de l'achat (l. 21)
- Il est tout seul pour mener son projet à terme (l. 24 et l. 33)
- Il procède avec méthode pour parvenir à ses fins (l. 35-36-37)
- Verbes d'action, de mouvement... (l. 35-36-37)

Sa débrouillardise

- Il trouve l'idée d'aller laver des voitures pour payer le ventilateur (l.10-11-12)
- La négociation lors de l'achat et sa réussite malgré le petit bénéfice qu'en tire le propriétaire de la boutique (l. 43 à 52)

Son sens des responsabilités et sa maturité

- Face à la mort de son père, il veut protéger sa mère et prendre soin d'elle (l. 3 à 5 et l.33)
- Il veut paraître plus âgé pour inspirer davantage confiance (l.26 à 28)
- Il comprend et accepte le choix du cadeau offert par sa mère conscient de la situation économique de la famille après la mort du père (maillot trop grand) (l. 62 à 67).

2. La madre le pregunta al niño cómo consiguió comprarle el regalo. Escribe, en unas 12 líneas, el diálogo entre los dos. (3 points)

On appréciera l'aptitude du candidat à étayer ses arguments d'exemples précis, et à justifier son point de vue dans un espagnol correct et précis.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;*
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;*
- la correction morpho-syntaxique ;*
- l'aptitude à analyser et argumenter.*

On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.

III. Version (6 points)

Traduire depuis « *El 24 de diciembre...* » (ligne 38) jusqu'à «... el paquete. » (ligne 49)

On ne pénalisera pas l'emploi du passé composé.

- *El 24 de diciembre, al mediodía, el muchacho fue a la tienda de artefactos eléctricos:* Le 24 décembre, à midi, le garçon alla au magasin / à la boutique d'appareils électroménagers / d'appareils électriques
- *y vio con alivio que el ventilador seguía en la vitrina :* et il vit avec soulagement que le ventilateur était toujours en vitrine (on valorisera la traduction correcte de *seguía en la vitrina*. On ne pénalisera pas, dès l'instant que les candidats comprendront que le ventilateur n'était toujours pas vendu.)
- *Colocó un fajo de billetes sobre el mesón :* Il déposa / mit une liasse de billets sur le comptoir (on acceptera table pour *mesón*)
- *Aquí hay 18.000 pesos, no más :* Là, /ici il n'y a que 18000 pesos, pas plus. (on ne pénalisera pas dès l'instant que les candidats auront compris que le propriétaire n'a devant lui que 18000 pesos)
- *-dijo el dueño del local :* -dit le propriétaire des lieux (on acceptera le patron de la boutique / du magasin)
- *-Dieciocho mil –confirmó Cristóbal. :* Dix-huit mille – confirma Cristobal
- *Faltan 3000. :* Il en manque 3000.
- *Sí. Pero lo que pasa es que se lo estoy pagando al contado. :* Oui. Mais je vous (le) paye comptant / Mais là, (ce qui se passe / ce qu'il y a) c'est que je vous le paie comptant.
- *¿Y?:* Et alors? / Et?
- *Quince por ciento de descuento:* (Eh bien / donc) quinze pour cent de rabais / de réduction.
- *¿Qué tal eres para las matemáticas?:* Est-ce que tu es bon en mathématiques? / Est-ce que tu te débrouilles en mathématiques? / Est-ce que ça va en mathématiques?
- *preguntó, mientras le daba una coqueta forma a la cinta que envolvía el presente. :* demanda t-il, tout en donnant une jolie forme au ruban autour du cadeau / du présent. (on ne pénalisera pas les traductions suivantes : qui entourait / qui enveloppait le cadeau).
- *Más o menos, señor. Pasé raspando. :* Plus ou moins / comme-ci comme-ça / moyen, monsieur. Je suis passé de justesse. / je suis passé tout juste
- *¡Qué suerte! – exclamó el dueño, entregándole el paquete.:* Quelle chance! – s'exclama le propriétaire de la boutique / le patron du magasin, en lui remettant / donnant / tendant le paquet.